

İlhan Berk – Alphabet Poétique (Turc / Français)

« Şiir bir dildir, ama dilin dışındadır. »

« La poésie est une langue, mais elle est hors de la langue »

A

ilk ılık
dünyaya atılan.

Le premier cri
jeté au monde.

A

gökyüzünün merdiveni
ve güneşin sesi.

A

l'échelle du ciel
et la voix du soleil.

B

Bir çocuk sesi
dünyayı uyandırır.

Une voix d'enfant
réveille le monde.

B

ekmek gibi
sıcak bir harf.

B

est une lettre
chaude comme le pain.

C

C

çamların gölgesi,
çöllerin soluğu.

C

l'ombre des pins,
le souffle des déserts.

C

aynanın içinde
kıvrılır.

C

se replie
dans le miroir.

D

D
denizin harfî,
her dalgada yankı.

D
dünyanın ağır
adımıdır.

D
la lettre de la mer,
un écho dans chaque vague.

D
est le pas lourd
du monde.

E

E
ekmeğin harfî,
yaşamın tadı.

E
deniz kıyısında
yankılanan ses.

E
la lettre du pain,
le goût de la vie.

E
un écho au rivage
de la mer.

F

F
fısıltı gibi geçer
geceden.

F
feleğin harfî,
karanlıkta ışık.

F
passe comme un murmure
dans la nuit.

F
la lettre du destin,
une lumière dans l'ombre.

G

G

gökyüzünün adı,
yıldızların kapısı.

G

le nom du ciel,
la porte des étoiles.

G

güneşin harfi,
yeni günün sesi.

G

la lettre du soleil,
la voix du jour nouveau.

H

H

hava gibi görünmez,
nefes gibi yaşar.

H

invisible comme l'air,
il vit comme un souffle.

H

hayalin harfi,
uykunun kapısı.

H

la lettre du rêve,
la porte du sommeil.

I

I

tek başına duran
bir çizgi.

I

une ligne
qui se tient seule.

I

yürüyüşün harfi,
insanın dik duruşu.

I

la lettre de la marche,
la verticalité de l'homme.

J

J

jokey gibi koşar
gecenin ortasında.

J

court comme un jockey
au milieu de la nuit.

J

zamansız bir
çizgidir.

J

est une ligne
hors du temps.

K

K

karanlığın harfı,
kanadın sesi.

K

la lettre de l'ombre,
le son de l'aile.

K

kışın ağızdan çıkan
soğuk nefes.

K

le souffle glacé
qui sort de la bouche en hiver.

L

L

bir lambanın ışığı
odaya düşer.

L

la lumière d'une lampe
se pose dans la chambre.

L

sevgilinin adı,
sessiz bir harftir.

L

le nom de l'aimée,
une lettre silencieuse.

M

M

bir dağın sessizliği
yüzyılları taşır.

M

le silence d'une montagne
porte les siècles.

M

bir annenin adı,
yeryüzünde en eski.

M

le nom d'une mère
le plus ancien du monde.

N

N

nehir gibi akar
uykularımızda.

N

coule comme un fleuve
dans nos sommeils.

N

gölgelerin dili,
kederin şarkısıdır.

N

est la langue des ombres,
le chant de la peine.

O

O

bir göz
dünyaya bakan.

O

un œil
qui regarde le monde.

O

bir yuvarlak
evreni içine alan.

O

un cercle
qui contient l'univers.

P

P

pencerenin harfi,
dışarıya açılır.

P

parmakların ucu
yazıyı başlatır.

P

la lettre de la fenêtre,
elle s'ouvre vers dehors.

P

le bout des doigts
commence l'écriture.

Q

Q

sorunun harfi,
kendi kuyruğunu arar.

Q

la lettre de la question,
elle cherche sa propre queue.

Q

sessizliğin içinde
bir halka.

Q

un cercle
dans le silence.

R

R

rüzgar gibi eser,
yeryüzünü dolaşır.

R

souffle comme le vent,
il parcourt la terre.

R

rıhtımda bekleyen
gelgitin sesi.

R

est le son de la marée
au quai.

S

S

rüzgarın kıvrımı
denizin soluğu.

S

le pli du vent
le souffle de la mer.

S

yılan gibi kıvrılır
gecenin karanlığında.

S

se déroule comme un serpent
dans l'obscurité de la nuit.

T

T

toprağın adı,
çınarın sesi.

T

le nom de la terre,
la voix du platane.

T

tanrının dili,
zamana kazınmış.

T

la langue de dieu,
grave dans le temps.

U

U

bir ses gibi açılır
dudakların kıyısında.

U

s'ouvre comme un son
au bord des lèvres.

U

bir kapı
dünyaya açılan.

U

une porte
qui s'ouvre sur le monde.

V

V

vadilerin sesi,
kuşların kanadı.

V

la voix des vallées,
les ailes des oiseaux.

V

bir yolun çatallanışı,
yazının başlangıcı.

V

la bifurcation d'un chemin,
le commencement de l'écriture.

W

W

iki ırmağın birleşmesi,
suların dansı.

W

la rencontre de deux rivières,
la danse des eaux.

W

uzakta bir yabancı
harf.

W

est une lettre étrangère,
lointaine.

X

X

çarpının işareti,
bilinmeyenin adı.

X

le signe de la croix,
le nom de l'inconnu.

X

karanlıkta parlayan
iki yol.

X

deux chemins
qui brillent dans l'ombre.

Y

Y

yolun harfi,
yeni günün habercisi.

Y

la lettre du chemin,
l'annonce d'un jour nouveau.

Y

yağmur gibi iner,
yeryüzünü yıkar.

Y

tombe comme la pluie,
et lave la terre.

Z

Z

zamanın son harfi,
yıldırımın izi.

Z

la dernière lettre du temps,
la trace de l'éclair.

Z

zeytin dalında
kalan sessizliktir.

Z

est le silence
resté sur la branche d'olivier.